

ATJ JSP SIG Newsletter: Issue no. 4, April 30, 2009

The ATJ JSP SIG Newsletter quarterly notifies events and opportunities of interest. Notices appear under five headings:

- 1. JSP SIG Announcements**
- 2. Conferences and Workshops**
- 3. Grants and Awards Opportunities**
- 4. Other information**
- 5. Member in the Spotlight**

If you have notices in these categories that you would like posted here, please send them to Tomoko Takami at ttakami@sas.upenn.edu

The next newsletter is planned to be issued August 31, 2009. Information submitted by August 21 will appear in the next issue.

(1) JSP SIG Announcements

It was wonderful to see so many people at the ATJ Seminar on March 26, 2009. This was the second year since the JSP SIG has started, but I think the SIG has shown its presence at the Seminar.

We had the first SIG panel at the Seminar. I would like to thank the presenters and those who attended the panel. It was a very exciting and robust panel filled with passion and laughter! Dr. Motoko Tabuse presented the results of a survey she conducted with the help of JSP SIG members. She concluded her presentation by suggesting that we be connected, proactive and involved so we can advocate the field of business Japanese. I hope JSP SIG can be one such home to help the field move forward. Dr. Yuki Matsuda presented research on an important speech act, humor, and how to teach it in business Japanese courses. My presentation, I hope, provided an example of one innovative method to teach business Japanese.

Dr. Michio Tsutsui, a discussant of the JSP SIG panel, not only gave critical insights to each presenter but also urged that the field of business Japanese build a solid infrastructure for the field and we work together to share effective materials, pedagogical ideas, teaching practices and so forth. His discussion was very evocative, and it presented a broad array of ideas and challenges we need to consider and overcome in order to strengthen our field and improve the quality of business Japanese instruction. Dr. Tsutsui was kind and generous enough to give permission to share a part of his discussion in this newsletter (see section (4)). I am grateful for his contribution.

As part of the AAS conference, JSP SIG Members Dr. Tabuse, Dr. Tsutsui, Dr. Setsue Shibata and I, along with representatives from the business sector, Mr. Muneo Takashi (Director, JETRO Chicago) and Mr. Ken Masumoto (Michigan Economic Development Corporation), presented the ATJ-sponsored Roundtable: "Language for Many Purposes: Teaching and Learning Japanese for

Use in Business and Society". This roundtable explored many avenues that we can pursue, addressing relationships between business and Japanese education, the collaboration between business sectors and business language education, on-line business Japanese instruction, and in-class business Japanese instruction. During this presentation, Mr. Takashi from JETRO Chicago conveyed JETRO's willingness to support business Japanese education not only in the midwest region but also throughout the United States. Dr. Tabuse and I have been closely in touch with him for further development of collaborative projects for business Japanese education. We will share the update with the JSP-SIG when more details are decided.

To my greatest joy, many people attended the JSP SIG panel and AAS roundtable, and it seemed that interest in teaching Japanese for Professional Purposes was ignited . JSP SIG membership has increased exponentially; we now have more than 50 people in the JSP SIG!

Something striking I have realized is that it seems that approximately half of the members are teachers who have never taught Business Japanese yet and want to start teaching Business Japanese. This means that support for those teachers will be urgently needed.

With that in mind, although it is still premature, I would like to share my wild idea with the JSP SIG members. I would like to hold a symposium on teaching Japanese for professional purposes the day after ATJ seminar next year. The next ATJ Seminar will be held in Philadelphia, for the first time in 25 years or so, and I would like to take advantage of being local. My university, University of Pennsylvania, is conveniently located from the conference site - just 10 minutes away by subway, so I would like to hold this event at the University of Pennsylvania. The details are yet to be determined. I would appreciate any input and suggestions as to what you want this event to be like. Moreover, any support and help is also appreciated. I am particularly interested in seeking financial support, which would help many people attend the conference. Please do not hesitate to contact me for this information.

Please mark your calendar, March 27 (Friday) for this symposium as well as March 26 (Thursday) for the ATJ Seminar.

For this issue, the "Member in the Spotlight" section is skipped, but it will come back in the next issue.

I wish you all a restful and happy summer!

Tomoko Takami, JSP SIG coordinator

(2) Conferences and Workshops

June 18-21, 2009 Globalization Seminars: Intro to Int'l Business, Int'l Finance, Global Supply Chain Management, Int'l Management, and Int'l Marketing
University of Memphis

<http://ciberweb.msu.edu/facultydev/>

The Globalization Seminars are designed to help business faculty bring international context into the classroom and to expand teaching and research skills. Each Seminar is built around a comprehensive "course pack" to support and demonstrate the globalization of business. These course materials will be available to seminar participants: course outlines, case studies, powerpoint slides, reference materials and experiential exercises. The FIVE seminars are held concurrently; therefore, each participant may select one seminar to attend. Also, three half-day workshops are available: Research, Teaching, and Grant Opportunities.

Location: University of Memphis

June 22-26, 2009 7th Annual Summer Institute for Teaching a Second Language for Business Communication
University of Pennsylvania

<http://ciberweb.msu.edu/facultydev/>

The Summer Institute for Teaching a Second Language for Business Communication is designed primarily for secondary and post-secondary language educators. This program includes an overview of basic business, combined with discussion of current issues in language-teaching methodology and curriculum design. Participants work on group projects in which they design curriculum modules that apply the concepts addressed during the program. After the institute, participants receive a compilation of all the projects to enable them to adapt and use the modules in their own classroom situations. Participants who are Pennsylvania or New Jersey public school teachers are eligible to receive continuing-education credit.

Location: Lauder Fischer Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA

October 8-10, 2009 The CIBER Doctoral Symposium on Foreign Language Pedagogy for Business and the Professions
Purdue University

<http://ciberweb.msu.edu/language/>

This program will be the first symposium of its type especially for Ph.D. students in business languages to encourage greater long-term focus on business language research and teaching among future language faculty and leadership (deans, department heads, etc.). The conference will focus on three themes: Current environment for business language education; Career Development; and Instructional Design. This is a unique event that will influence future language

education leaders early in their careers to recognize the importance of business language and culture in their academic preparation.

Location: West Lafayette, IN

March 27, 2010 *Symposium on Teaching Japanese for Professional Purposes*
University of Pennsylvania

Please stay one extra day in Philly after the ATJ Seminar and you will not regret! All the ATJ members who are interested in learning how to teach Japanese for Professional Purposes are invited to the event held at the University of Pennsylvania.

The details are yet to be determined. Any input, suggestions, and requests as to the content and format of the event is welcome. Please do not hesitate to contact the conference organizer.

Please check future SIG newsletters and the JSP SIG emails for more details.

Contact : Tomoko Takami, University of Pennsylvania, ttakami@sas.upenn.edu

(4) Other information

The following is the excerpt presented by Dr. Michio Tsutsui, Discussant at JSP-SIP panel at the ATJ Seminar, March 26, 2009

Business Japanese: Present and Future (ビジネス日本語：現在、そして未来へ)

Discussant: Michio Tsutsui (University of Washington)

1. Data and Strategies for Business Japanese Program (Motoko Tabuse) (全米におけるビジネス日本語プログラム：データとこれからの課題) へのコメント

経済のグローバル化が進む中、ビジネス世界における国際コミュニケーションの必要性はこれからも高まると考えられる。従って、日本語に限らず、仕事で使える外国語力を身に付けることは、その人の marketability を大いに高めることになるだろう。

日本語に限って言えば、日本では少子化が進み、今までのように日本人だけで今の日本経済を支えていくことが極めて難しくなっている。このため、今後は専門職を含む広い分野で、外国からの頭脳やマンパワーを借りざるを得ない状況になってきている。従って、日本はこれから、日本語の出来る外国人に今までにない就業機会を与えることになると予想される。この意味でも、アメリカはもっと日本語教育、特にビジネス日本語 (BJ) に力を入れてよいのではないだろうか。

1990年代の経済における「空白の10年」、そして、その後の、中国・インドなど新興国の急速な経済発展のため、アメリカでは日本熱が相対的に低下している。そのため、強くなるべきBJ教育のインフラが育たないまま今日に至っているのは非常に残念なことである。

では、これからBJ教育をどのように改善・強化・拡大していけばよいのか？

そのために、先生がやるべきこと、やれることは何か？大学のアドミニストレータがやるべきことは何か？地域社会がやるべきことは何か？政府がやるべきこと何か？

しかし、これらの問いに答えるには、我々の持っている情報はあまりにも少ない。あるのはほとんどが、狭い範囲の個人的な経験、観察、逸話のたぐいである。つまり、方策を考えるにも、BJ教育の現状把握がほとんど出来ていないのが現状だ。これでは、例えば、ほかのセクターを動かそうとしても説得力を持たない。

田伏先生の発表は、まさにこの点に焦点を当てたもので、BJ教育改善のための重要な第一歩だと思う。今回の調査はアメリカでBJコースを出している（あるいは、出していた）大学へのアンケートによる基礎調査だが、BJ教育の現状が少し見えてきた感じがする。

この報告から気付くことは、

(1) BJコースを出している大学が極端に少ないこと。

国際交流基金の2006年の統計によると、アメリカでは417の大学で日本語を教えている。今回のアンケートに答えたのはそのうち14校で、これは全体の3.3% (=30校に1校)。これ以外にもBJを出している大学がもう少しあると思うが、それでも、それはそれほど多くないと思われる。つまり、ニーズから予想される数よりずっと少ない。

(2) 日本語の学生数200~300人レベル、あるいはそれ以上の大きな大学がほとんど入っていないこと。

田伏先生の報告にもあったように、一般には3、4年生以上がBJの対象となるようだ。となると、1、2年のコースしかないプログラムでBJを出せないのは分かる。しかし、3、4年のコースもある大きなプログラムがほとんど入っていないのはなぜか？理由として次のようなことが考えられる。

- a) 学生はBJに興味がない。しかし、本当にそうだろうか？将来、日本語を使って仕事をしたいから日本語を勉強しているのなら、BJは大いに役に立つはずだ。それなのにBJに興味がないとは考えにくい。それとも、何かBJに対する誤解があるのか？BJは何か専門的なものだというイメージを持っているのだろうか？それなら、そのイメージを変え、正しいイメージ作りをする必要がある。
- b) BJを教える先生がいない。BJはビジネス経験者でないと教えられないという考えがあるのか？（これは科学技術日本語でもよく話題になった。）
- c) 先生がBJを教えたがらない。もしそうなら、それはなぜか？ビジネス経験がないから自信がないのか？あるいは、自分にとっておもしろくないからか？それとも、学問的でないと思っているから？
- d) 学科や学部がBJコースの開設を認めない。それはなぜか？
 - i) 予算がない？それなら、プライオリティーの問題ではないか？
 - ii) 政治的理由？大いにあり得る。
 - iii) アドミニストレータがBJ教育の意味、重要性を理解していない？もしそうなら、やれることはあるかもしれない。

田伏先生の今回の調査は、BJを出している少数の大学が対象だったが、次のステップとして、BJを出していない大学について、どうしてBJを出していないのかを、是非リサーチしていただきたい。そこから、効果的な戦略が見えてくるのではないかと思う。

2. Application of the Case Method to Business Language Instruction (Tomoko Takami)へのコメント

前述のように、BJのコースが少ない原因の一つに、教える先生がいない、あるいは、先生が教えたがらないという問題があるかもしれない。その理由の一つは、先生が、自分はBJを教える資格を持っていないと思っているのではないか。そして、もう一つの大きな理由は、BJを教えたくても、何をどう教えていいか分からない、ということがあるのではないか。

高見先生の発表はこの問題に答えを与えるものだと思う。まず、一つ目の理由、先生の資格について。ビジネス経験がなければBJが教えられない、ということになると、ほとんどの先生が資格無しということになってしまう。しかし、実際には、Business Schoolで教えるような、専門的な経営や経済の問題をBJで扱うのは不適切である。BJの目的は専門知識を教えることではないはずで、さもないと、BJ教育は限られた学習者だけを対象とした、極めて生産性の低いものになってしまう。

高見先生の発表にあった教材と教授法はそのことをよく示していると思う。すなわち、このアプローチはビジネススクールのケースメソッドを言語教育に応用したもので、目的はあくまでも日本語でのコミュニケーション力の向上と、内容のあるコミュニケーションの前提となる分析能力、批判能力の向上である。ビジネスコンテンツは含まれているが、それは人文系、理工系の学生でも十分興味を持ってこなせる内容になっている。そして、この教材はビジネス経験のない先生でも問題なく教えられるものである。

次に、もう一つの、先生がBJを教えたがらない理由、すなわち、何をどう教えていいか分からないという問題にも、このアプローチは一つの答えを提示している。BJを教えるとなると、多くの先生は先ずBJの教科書を探さだろう。しかし、既存のBJ教科書は総じて底が浅く、学生を引きつける力に乏しい上、学習理論による裏打ちも弱く、大きな教育効果を期待しにくい。また、新聞・雑誌等の記事を使うにしても、読解、ディスカッションだけではアクティビティーに発展性を持たせにくいし、総合的なコミュニケーション能力を伸ばすためのフレームワークも構築しにくい。

高見先生のアプローチは、何をどう教えていいか分からないという先生に、何(=教材)と、どう(=教授法)を極めて分かりやすい形で提供している。そして、この教材とフレームワークは学習理論から見ても十分納得出来る。

高見先生の発表でもう一つ注目したいのは、このコースを人文科学部が出しているコースであること、そして、その履修者の専攻はビジネスに限らず、人文、科学、工学、法律の学生も取っていることである。このコースが始まった経緯は知らないが、これは他校でのBJコース開講の意味と可能性を示している。すなわち、目標に一般性があるから、いろいろな専攻の学生も取れる。したがって、学生数の確保も出来る。このようなコースなら、文学や言語学 track と並行して、アジア言語学科などで出す意味があり、アドミニストレータを説得できる可能性がある。

3. A method to teach business culture through humor in Japanese language usage (Yuki Matsuda) (ユーモア文化をビジネス日本語・日本語中・上級コースでどのように導入するか)へのコメント

最後の松田先生の発表は、ユーモア文化の日本語教育への取り入れについての実践報告である。

ユーモアはその国の文化の一面を映し出す鏡であるという考えに異論を立てる人は少ないのではないかとすれば、ユーモアは文化理解を深めるための一つの切り口と言える。

最近では、発表にあった畑佐一味先生その他、筑波大学の酒井たか子先生も日本語教育に落語を取り入れておられる。また、川柳を取り入れている先生もいる。日本独特のユーモア表現形態である落語や川柳は、そのルールを知るだけでも文化学習に役に立つだろうし、何よりも、そのユニークさが学習者を引きつけるものを持っていると思う。

ここで一つの疑問は、ユーモアはどの程度その国に固有のものか、ということである。先述のように、ユーモアがその国の文化の一面を映し出す鏡であるならば、それにはその国に固有のものがあるはずで、そうでなければ、文化とは言えない。（文化の定義には、ある国、地域、民族、社会、階層、グループなどに特有に認められるものという一項目が含まれるはず。）ところが、例えば、小咄には、創られた国を問わずに笑えるものがたくさんある。例えば、最近亡くなられたロシア語同時通訳者・エッセイストの米原万里さんの『必笑小咄のテクニク』（集英社新書、2005）は、世界の多くの小咄を分析し、笑いを誘うルールを引き出そうとした、いわば、小咄作りの極意書のような本だが、そこに紹介されているどの小咄も A+の笑いを誘う。これはつまり、これらの小咄がユニバーサルだということである。誰もが笑ってしまう映像についても同じことが言える。

とすると、ユーモアからその国の人のユーモア感を知るには、ユニバーサルでない材料を選ぶべきではないかという、疑問が出てくる。例えば、日本の面白い4コマ漫画を教材に使ったとする。これが何も説明しなくても学習者に面白かったら、一体日本のどういう文化を学習させたことになるのだろうか。

更に言えば、その国にユニークなユーモアを理解すれば、その国の文化に迫れるのかということ、これにも疑問が湧く。例えば、アメリカでは言葉遊びの（駄）洒落はあまり聞かないが、日本ではよく耳にする。では、仮にこれが日本人一般のユーモアとして、それを理解することで、本当に日本人のユーモア感覚が理解出来るだろうか。（ちなみに、英国ではコメディショーなどで駄洒落を聞くことがある。）

次に、ユーモア表現の代表であるジョークの表現の仕方について言えば、アメリカなどではよくジョークの回し合いをする。しかし、これはあまり日本では一般的でないように思う。その代わりに、日本人（特に、大阪人）は2人、またはそれ以上の会話の中で、言葉遊びをしたりジョークを飛ばすことがよく行われるような気がする。このような表現法の違いに目を向けるのも、ユーモアの文化に迫る方法かもしれない。落語や川柳はまさにその例ではないだろうか。

ただ、ジョークや言葉遊びが分かるには、普通、相当の語学力と背景知識が必要なので、かなりの scaffold が必要と思われる。

次に、ハイ・コンテキスト／ロー・コンテキストについて言えば、一般に日本はハイ・コンテキスト社会の国と言われている。しかし、ジョークなどは、どの国でもハイ・コンテキストではないだろうか。ハイ・コンテキスト／ロー・コンテキストの問題は、むしろ一般の会話や文書を論じる時に大きく関わってくる気がする。

BJ との関係で言えば、例えば、日本でアメリカの small talk に当るものは何か、日本のビジネスの場では、どのように ice breaking が行われているか、また、日米のオフィス会話やビジネス会話ではどのような冗談が交わされているのかを、テレビドラマや YouTube を使って教えるのも一法かもしれない。

最後に、一般日本語教育の観点からすれば、ユーモアは大いに学生の興味をそそるテーマであり、楽しい教材が学習意欲を高めることは間違いない。その意味で、松田先生の試みは、今後、更に研究する意味があると思う。

今回の3つの発表とは別に、BJ教育に関する一般的問題として、以下の問題を最後に提起したい。

- (1) 実社会はどのような人材を求めているのか？ どのような場でどのような日本語力が求められているのか？ 我々教師が焦点を当てている日本語力との間にズレはないか？ 日本企業と米国企業で違いがあるのか？
- (2) 日本語力以外に求められる関連知識や能力は何か？
- (3) そういう日本語力や関連能力を測るのに、現在の「日本語能力試験」や「ビジネス日本語能力テスト」はどう関わるか。新しいガイドラインが必要か？

Tomoko Takami, JSP SIG Coordinator
University of Pennsylvania
843 Williams Hall
255 S. 36th Street
Philadelphia, PA 19104-6305
Tel: 215-573-3640; Fax: 215-573-9617
E-mail: ttakami@sas.upenn.edu